

DRAFT

**Updating *Prueba de Español para la Certificación Bilingüe*
Timeline and Estimate of Cost**

**Submitted by Eastern New Mexico University
Office of Planning and Policy**

The costs of creating the original Prueba exam in the 1990’s and the updated version in 2005-6 were contracted out of the Bilingual and Multicultural Office at the time. ENMU does not have any information about those contractual arrangements.

The Prueba exam currently consists of three versions of the four-part *Prueba de Español para la Certificación Bilingüe*. The chart below outlines exam elements.

Elements of the Exam

Part I <i>Lenguaje y Cultura</i>	<ul style="list-style-type: none">• Test-takers view a video (in Spanish) twice, taking notes• Test-takers demonstrate comprehension of ten sentence-long excerpts from the video• Test-takers write an essay on a topic specific to the video (different essay prompts for test versions A, B, and C)
Part II <i>Comunicaciones Escolares</i>	<ul style="list-style-type: none">• Test-takers proofread a letter to a parent, correcting 23 word-choice and grammatical errors (three versions)• Test-takers review a student grade report and record a description (for parents/guardians) explaining the notations, the letter grades, and the English commentary (three versions)• After listening to a “telephone message” from a parent/guardian (three versions) , test-takers write a letter responding to the questions.
Part III <i>Estudios Sociales</i>	<ul style="list-style-type: none">• Test-takers read a social studies passage in Spanish (different for each test version) and prepare a brief (3 minute) summary of the passage’s major points• Test-takers prepare three questions to guide a classroom discussion
Part IV <i>Ciencias Naturales</i>	<ul style="list-style-type: none">• Test-takers prepare to read aloud a passage (different for each exam version) and make a recording of their reading• Test-takers write 10 sentences from dictation (based on the passage).• Test-takers complete a “Cloze” exercise, filling blanks with the appropriate word or words

Elements of the Prueba Project

- Personnel—projector and writers, statistician to validate test equivalency
- Video and Test production and post-production
- Validation of the test versions and grading rubrics before they are implemented.

Budget details for the proposed project follow. Fees are over one-year old and may have increased.

Elements/Cost Est.	Description
Personnel	
Project Director (PD) \$60,000 (year contract)	The Project must begin by identifying and contracting an educator able to plan and coordinate the exam's updating. This person should have knowledge of testing or test development, knowledge of New Mexico culture, diversity, and unique vernacular, and some experience with statewide testing requirements in bilingual licensure. Some knowledge of video production would be helpful.
Exam writers 3 writers @ \$19,300 = \$57,600	Under director and with assistance of PD, 3 writers, 20/hrs./week @ \$40/hour, estimating three months of work. Based on 3 writers plus the project coordinator (already under salary) \$40 x 40 hrs. per week x 12 weeks = \$19,200 each.
Video Production	
Video Filming \$2,000 estimated per day \$4,000	Estimated location shoot (based on 10-hour day) \$1,500/day for cameraperson with Sony 320, tripod, Kino Flo lighting kit; 1 audio person with field mixer, 2 wireless microphones, 1 boom microphone. Additional crew member +\$300 Mileage may also be charged. Estimate from KENW
Edit Footage and Video post-production \$9,600	\$400/DAY Editing raw footage/Adobe CC video editor (Est 3 days) \$1,200 \$400/hour Video post-production (estimate 3 hours per minute of video for overlay of audio narration over raw footage) \$8,400
Post-Production	
Audio Production (voicing of all three testing versions) \$5,500	Includes voicing of the scripts for 4-parts of the exam, three versions. Talent = 50 hours @ \$25/hr. (need male and female native speakers of Spanish able to produce accurate, quality recordings) = \$2,500 Sound booth, equipment, and audio engineer @ \$60 hour = \$3,000
Final Preparation/post-production of testing materials \$20,000	Equipment, studio time, video and audio editing equipment, and personnel @ \$100/hour to complete final videos (200 hrs. estimated): Music overlay; syncing of test timing, all test sections Check audio quality and integrity for possible re-dubbing is unacceptable Preparation of test masters and copies of the 4-part exam, three versions Following validation of test versions, make needed edits or corrections
Validation of Tests*	
Validation Testing Statistician \$25,000	The Project will hire an educational statistician with familiarity and experience with testing for equivalence to conduct this assay of equivalence across the three versions of the exam.
Costs related to testing validation \$20,000	Normally, educators will volunteer classes of students to take these exams to collect data for analysis. However, teachers, students (or even programs) could also receive a stipend for these services.
Validation of Grader Materials	
Grading Guidelines Preparation \$12,000	Test Writers prepare grading rubrics (guidelines, acceptable answer options, etc.) While exam writers would probably prepare these grading guides as they go, an additional stipend is included. (\$4,000 x 3)

Validation of Test Rubrics \$20,000	Payment of test graders to determine to conduct norming for testing assessments and verify test version equivalency (\$10,000) and the test validation statistician to verify the consistency of rubrics (\$10,000).
---	--

*Before administering the revised Prueba test, the Project must validate the three test versions and the three grading rubric versions as statistically equivalent.

Timeline and Cost

The timeline for this Project depends entirely upon the availability of the key personnel—a project director with the expertise and passion for undertaking this Project, the exam writers with a commitment to seeing this Project through, and the availability of resources to complete the Project (production assistance, interview subjects, voice-over talent, etc.)

Once a project director and writers are identified, and if they can commit to working 40/hrs./wk., the Project could be completed within six months. Validation testing may take another three months.

Processes

Depending on who contracts for these services, the contractor may have to issue a Request for Proposals to identify a PD. If a PD who is already employed by an institution or a state agency can be identified, that person could be re-assigned to this Project without an RFP. If PED asks ENMU to assume responsibility for this Project and the hiring of a PD, ENMU would need legal review of the arrangements and would have to determine a designated institutional manager. Consultation with KENW (PBS affiliate at ENMU) was part of this proposal, but their collaboration would have to be negotiated.

Total (project estimate)	\$253,700
'Prueba Update' Account	\$50,000 available

ENMU Management of Prueba Testing

ENMU has administered Prueba since 2003 under a contract with PED. Since 2006, ENMU has assessed no institutional fees for this contract and has built a “Prueba Update” fund. Prueba test fees covered test proctors’ travel and proctoring stipends, grader stipends, postage, copying of test materials, purchase of testing materials (hand-held microphones, for example), and occasional grader norming exercises. Revenue, expenditures, test results and data on test-takers are reported annually to PED.

ENMU has built a “Prueba Update” budget (over \$50,000) anticipating this update. We discounted fees while conducting testing virtually, or else the amount would be higher.

Conclusion

This information is provided to assist in addressing Key Recommendation 6 from the LFC Program Evaluation of Bilingual and Multicultural Education Programs (June 16, 2022, Report #22-02): “Update the proficiency exam for bilingual Spanish teaching endorsement (Prueba), which was developed in the ‘90s.”